

生成式 AI 辅助翻译教学模式创新

——以华南农业博物馆为例

杨韵菲 曾靖而 李家骏 李志英*

(华南农业大学外国语学院)

DOI: 10.65285/JYLLYJ.V2I4.016

摘要: AI 技术的发展为翻译教学带来更多可能性。本研究依托农博馆场景构建了以“学生—AI—专家”三方协同为特征、以“角色分工—流程协同—成果转化”为框架的翻译教学模式。该模式将真实语料转化为教学资源,为 AI 赋能翻译实践教学提供了可操作、可参考框架。

关键词: 翻译教学; 人机协同; 农博馆翻译

Generative AI-Assisted Translation Teaching Model Innovation:

A Case Study of the South China Agricultural Museum

Yunfei Yang, Jing Zeng, Jiajun Li, Zhiying Li*

South China Agricultural University

Abstract: The advancement of AI has created new possibilities for translation teaching. In the context of an agricultural museum, this study constructs a translation teaching model characterized by tripartite collaboration among students, AI and experts, and framed by the three dimensions of role division, process collaboration and outcome transformation. By converting authentic museum texts into teachable resources, the model offers an operational and referable framework for AI-enabled teaching of specialized translation.

Keywords: translation teaching; human-machine collaboration; translating for agricultural museum

前言:

随着生成式人工智能技术的迅猛发展,翻译教学正经历着深刻变革。AI 技术介入可能会引发学生过度依赖技术而削弱自主性与创新性^[1],如何在人机协作中保持学习者的主体地位,构建有效且可推广的 AI 辅助翻译教学模式,已成为翻译教育研究的核心议题。现有研究已从多个维度进行了有益探索。在教学模式层面,研究者构建了“师—生—AI”三元协同的实践路径^[2];在能力培养层面,指出翻译教学重心应转向高阶思维与翻译传播能力的培养^[3],同时注重人机协作翻译能力的培养,发挥各自优势^[4]。然而,专门类翻译教学因其跨学科性强、术语密集、文体多样特征,传统翻译教学难以在有限学时内完成高难度跨学科的知识传递,长期面临教学匮乏、真实语料不足、个性化反馈缺失等现实困境。现有研究多聚焦通用翻译教学情境,较少将具有跨学科特性的真实翻译场景作为教学研究的有机组成部分,忽视了“在什么样的真实场域中教”这一关键问题。

各类型展览文本的英译实践恰好为弥补这一局限提供了真实语料资源和实战场景,成为连接翻译教学与社会需求的重要桥梁。作为文化传播平台,博物馆翻译任务具有明确的服务对象和传播目标,是应用型翻译的典型代表,能够为学生提供“做中学”的沉浸式实践情境,使翻译教学从课堂模拟走向真实平台的文化传播实践。

基于此,本研究以华南农业博物馆(以下简称为“农

博馆”)这一真实跨文化传播场域作为教学研究的核心情境,探索 AI 赋能人机协同农业翻译教学模式,培养学生翻译能力、技术素养与跨文化传播意识。

一、翻译实践教学的三重困境

翻译实践教学跨学科性强、术语密度高、文化负载词和政策话语较多,这些特征在实践中会转化为教师教学和学生学习的多重挑战。以农博馆为例,通过分析农博馆译文的主要问题,相关教学难点可主要体现在以下三个维度。

(一) 术语维度

不同实践领域的文本往往承载着各自独特的术语体系。以农博馆为例,文本术语密集且跨学科概念交叉;与此同时,文化负载词也是一大难点,学生面对这些陌生领域的专业术语时容易产生畏难情绪,不知从何查证,而传统教学缺乏系统的跨学科术语训练。因此,教学中如何帮助学生掌握术语翻译的准确性与专业性,建立翻译信心是亟待解决的首要难题。

(二) 句法维度

句法维度的实践难点在于汉语意合思维向英语形合思维的转换。中英思维逻辑存在显著差异,汉语语篇呈螺旋型结构,而英语语篇呈直线型结构^[5]。英文文本多采用长句、复合句,使用连接词衔接句间逻辑,而中文文本结构较为松散,无明显的衔接词。对教学而言,学生易出现主谓不一致、语序混乱等问题,传统句法训练主要依赖教师逐一

批改,反馈周期长,学生难以获得及时、个性化的指导。

(三) 文本特征

不同文本类型在语体风格、信息密度、读者预期等方面存在差异。基于莱思的文本类型理论,译者应根据不同的文本功能、翻译目的、目标读者等因素,制定翻译策略及制作不同的目标文本^[6]。在教学实践中,学生往往以统一策略处理各类文本,缺乏根据文本功能灵活调整翻译策略的意识和方法,导致译文虽语法正确但未能满足特定场景下的传播目的。

二、依托农博馆构建人机协同翻译教学模式

基于前文对农博馆翻译实践教学困境的分析,本研究借鉴“众包翻译”(crowdsourcing)理念,通过整合多方智力资源实现翻译任务的分布式协作与质量共建^[7],并将众包模式与翻译教学有机结合,助力高质量语言服务人才培养^[8]。据此,可构建包含角色分工、流程协同、成果转化三位一体的人机协同教学流程模式,将传统的师生协作升级为“学生—AI—专家”三元协同的翻译教学机制。

(一) 角色分工层面

利用高校天然的学科交叉优势,搭建“翻译专业学生与AI(初译员)、农学/林学等专家(领域顾问)、外语专家(审译员)”翻译梯队,形成互补型协作结构。学生是纠错和翻译实践的主体,负责对农博馆中英双语对照语料进行系统性错误识别与修正。AI作为认知辅助工具,帮助学生进行术语检索与背景知识学习,承担术语一致性扫描、基础语法检测、规范译法检索等任务,为学生提供即时反馈与数据支持。专家团队由学校外语教师与农学等专业教师组成,学科专家负责术语层审核,外语专家从文本特征层面整体把控译文质量。

(二) 流程协同层面

按照译前、译中、译后的全流程逻辑实施协同翻译。

译前进行资源整合与规范制定:教师分组分配农博馆不同主题展览的中英双语对照语料,并联合专家共同制定纠错质量标准。学生借助AI预习文本背景、术语、文化等知识,整合关键信息,初步识别翻译不当之处,形成农博馆潜在翻译问题的表格。

译中展开人机协同与三级审核:第一级为“AI辅助学生纠错”。学生持续撰写与优化AI提示词,利用大语言模型对原译文进行系统性修改,以培养学生翻译决策能力与人机协作素养。例如,针对农博馆某一主题的中英双语文本,学生可设计如下提示词:

“这是农博馆中“xxx”主题的中英文文本,你是一名农业博物馆翻译专家,根据译前的初步识别结果产出译文,并对原英文译文进行错误识别和改正。注意产出的译文需要:保持术语准确性与一致性;文化信息准确传达,无歧义;句法准确,逻辑结构清晰;语言风格客观、简洁、符合博物馆语境,适合信息传递与跨文化传播。输出格式:1.生成完整流畅的译文2.生成错误分类表格,列明错误案例(原译文)、错误类别、具体分析及修改译文。”AI将据此生

成完整译文以及修订说明,并整理出错误分类表,涵盖术语一致性与准确性、语法正确性、语篇逻辑通顺性等方面的修改。此外,学生可要求AI针对同一英文句子生成多个修改方案,提供用词替换、句式重组、语体调整等多元参照。学生通过比对原文与AI译文,结合所学知识及翻译经验,优化为最佳译文版本。

第二级为“教师语言审校”。教师评估学生的纠错质量,针对共性问题集中反馈,对个性问题进行针对性指导,重点关注文化适应性是否恰当、情感传递是否准确、译文风格是否符合传播目标等,充分发挥人的判断力与文化敏感度,帮助学生提升翻译的表达质量,弥补AI在跨文化交际与情感理解方面的不足。在具体教学实施中,教师可从两方面入手。一是英汉语言对比教学。针对“人文灵秀”、“纳海外之精,采中原之华”等具有汉语高度概括性与意象性特点的表达,教师通过对比分析引导学生判断和选择出恰当的翻译策略,培养其自主翻译能力。二是示范性批改。为应对学生过度依赖AI工具问题,教师可选取典型AI译文进行课堂即时案例评析,与学生共同审校,引导学生进行策略反思。

第三级为“专家术语复核”。学科专家通过线上远程方式,对跨学科术语、文化负载词及政治性表述进行准确性核验。如“红树林”、“黎族踞腰织机”、“手摇翻车”等专业术语和文化负载词,均为翻译教学中的重难点。

译后完成系统性质量评估与文本完善工作:学生在教师讲解后,对译文进行AI辅助质检与人工深度审校,生成最终版译文。同时,教师可组织自我评价、同伴互评及教师评语等多主体评估,帮助学生更全面地明确自身译文的不足之处与改进方向。

(三) 成果转化层面

将翻译实践成果转化为教学资源与能力提升依据。学生运用术语管理工具生成术语表,撰写译文质检报告和人机协作报告,全程记录与AI协作审校的思路与决策,包括提示词的设计思路、关键审校决策的依据、对AI生成的不同修改版本的取舍理由以及实践中的收获与困惑。报告既是学生反思学习的工具,也为教师评估学生能力发展、优化后续教学提供依据。教师收集各组的典型案例与优秀纠错案例,整理形成教学实践报告,纳入课程教学资源库,反哺后续教学。通过“实践—翻译—反馈—转化”的闭环机制,使翻译质量提升与翻译教学深化互为支撑,既服务于农博馆外宣翻译质量优化,又为翻译专业人才培养提供真实的场景支撑与持续更新的教学案例。

结语:

AI时代下,翻译教学机遇与挑战并存。本研究以农博馆为情境,分析农业翻译教学困境,构建“角色分工—流程协同—成果转化”三位一体教学机制,学生、AI、专家在译前、译中、译后实施全流程协同翻译,形成质量报告与教学案例库。该模式将农博馆语料转化为“活教材”,让学生在真实语境中发展相关能力,为AI时代翻译教学提

供实践路径。目前该模式在实践操作上仍有局限,未来研究可从三方面推进:一是应用于实际教学情境验证有效性;二是拓展至其他专门用途翻译教学检验可迁移性;三是开展纵向追踪研究考察对学生长期能力发展的影响。

参考文献:

- [1] 郑咏滢.生成式人工智能在外语教育中的应用:关键争议与理论构建[J].外语教学,2024,45(06):48-53.
- [2] 张换成,秦梦园.AI赋能的应用型翻译人才培养:人机协同实践路径探索[J].上海翻译,2025(06):68-72.
- [3] 张静.生成式人工智能背景下翻译高阶思维教学模式构建[J].中国翻译,2024,45(03):71-80.
- [4] 覃军,马冬梅.GenAI时代翻译教学的创新:求变与应变[J].上海翻译,2025(05):52-57+95.
- [5] 邱大平.大英博物馆文物解说词对中国文物英译的启示[J].中国翻译,2018(3):108-112.
- [6] 张美芳.文本类型、翻译目的及翻译策略[J].上海翻译,2013(04):5-10.
- [7] 王倩.人工智能背景下众包翻译对中医药文化对外宣传的效能研究[J].国际公关,2025(18):131-133.
- [8] 李伟.基于众包模式的翻译教学实践平台设计与应用[J].宁波大学学报(教育科学版),2020,42(02):90-97.

基金项目: 本论文为华南农业大学校级教改项目:语言智能时代非英语专业学生翻译能力提升路径创新研究(JG2023103);华南农业大学省级大学生创新创业训练计划项目:生成式AI赋能语言服务与文化传播的创新实践——以农博馆为试点(项目编号:S202510564482)阶段性研究成果。

作者简介:

杨韵菲(2004.12-),女,汉族、广东湛江、华南农业大学外国语学院2023级本科生、专业:英语、Email:2833865121@qq.com。

曾靖而(2004.12-),女,汉族、广东佛山、华南农业大学外国语学院2023级本科生、专业:英语、Email:jingx0312@qq.com。

李家骏(2006.02-),男,汉族、安徽临泉、华南农业大学外国语学院2024级本科生、专业:日语、Email:2870699566@qq.com。

通讯作者:李志英(1978.05-),女,汉族、湖南邵东、

华南农业大学外国语学院讲师、主要从事翻译理论与实践研究、Email:azureli@scau.edu.cn。